

NORME
INTERNATIONALE

CEI
IEC

INTERNATIONAL
STANDARD

60050-111

1996

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ

AMENDEMENT 1
AMENDMENT 1
Изменение 1
2005-03

Amendement 1

Vocabulaire Electrotechnique International –

**Partie 111:
Physique et chimie**

Amendment 1

International Electrotechnical Vocabulary –

**Part 111:
Physics and chemistry**

Изменение 1

Международный Электротехнический Словарь –

**Часть 111:
ФИЗИКА И ХИМИЯ**

© IEC 2005 Droits de reproduction réservés — Copyright - all rights reserved

International Electrotechnical Commission
Telefax: +41 22 919 0300

3, rue de Varembé Geneva, Switzerland
e-mail: inmail@iec.ch IEC web site <http://www.iec.ch>



Commission Electrotechnique Internationale
International Electrotechnical Commission
Международная Электротехническая Комиссия

CODE PRIX
PRICE CODE

Q

*Pour prix, voir catalogue en vigueur
For price, see current catalogue*

AVANT-PROPOS

Le présent amendement a été établi par le comité d'études 1 de la CEI: Terminologie.

Le texte de cet amendement est issu des documents suivants:

FDIS	Rapport de vote
1/1932/FDIS	1/1936/RVD

Le rapport de vote indiqué dans le tableau ci-dessus donne toute information sur le vote ayant abouti à l'approbation de cet amendement.

Le comité a décidé que le contenu de cet amendement et de la publication de base ne sera pas modifié avant la date de maintenance indiquée sur le site web de la CEI sous "<http://webstore.iec.ch>" dans les données relatives à la publication recherchée. A cette date, la publication sera

- reconduite,
- supprimée,
- remplacée par une édition révisée, ou
- amendée.

FOREWORD

This amendment has been prepared by IEC technical committee 1: Terminology.

The text of this amendment is based on the following documents:

FDIS	Report on voting
1/1932/FDIS	1/1936/RVD

Full information on the voting for the approval of this amendment can be found in the report on voting indicated in the above table.

The committee has decided that the contents of this amendment and the base publication will remain unchanged until the maintenance result date indicated on the IEC web site under "<http://webstore.iec.ch>" in the data related to the specific publication. At this date, the publication will be

- reconfirmed,
- withdrawn,
- replaced by a revised edition, or
- amended.

Ajouter, après la page VIII, la nouvelle page 1 suivante:

VOCABULAIRE ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL

PARTIE 111: PHYSIQUE ET CHIMIE

1 Domaine d'application

Cette partie de la CEI 60050 donne la terminologie générale utilisée dans le domaine de la physique et chimie.

Cette terminologie est en accord avec la terminologie figurant dans les autres parties spécialisées du VEI.

2 Références normatives

Les documents de référence suivants sont indispensables pour l'application du présent document. Pour les références datées, seule l'édition citée s'applique. Pour les références non datées, la dernière édition du document de référence s'applique (y compris les éventuels amendements).

IEC 60050-351:1998, *Vocabulaire électrotechnique international – Partie 351: Commande et régulation automatiques*

IEC 60050-713:1998, *Vocabulaire électrotechnique international – Partie 713: Radio-communications: émetteurs, récepteurs, réseaux et exploitation*

ISO 8601:2000, *Éléments de données et formats d'échange – Échange d'information – Représentation de la date et de l'heure (disponible en anglais seulement)*

Add, after page VIII and the new page 1, the new page 2, as follows:

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

PART 111: PHYSICS AND CHEMISTRY

1 Scope

This part of IEC 60050 gives the general terminology used in physics and chemistry.

The terminology is consistent with the terminology developed in the other specialised parts of the IEV.

2 Normative references

The following referenced documents are indispensable for the application of this document. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

IEC 60050-351:1998, *International Electrotechnical Vocabulary – Part 351: Automatic control*

IEC 60050-713:1998, *International Electrotechnical Vocabulary – Part 713: Radio-communications: transmitters, receivers, networks and operation*

ISO 8601:2000, *Data elements and interchange formats – Information interchange – Representation of dates and times (available in English only)*

Ajouter, après les nouvelles pages 1 et 2, la nouvelle page 3 comme suit:

Add, after pages 1 and 2, the new page 3 as follows:

3 Termes et définitions

3 Terms and definitions

Page 13

Section 111-13 – Notions de physique macroscopique

Section 111-13 – Concepts of macroscopic physics

Supprimer les articles 111-13-01, 111-13-02, 111-13-03, 111-13-04 et 111-13-05. Ces articles ont été modifiés et intégrés dans la nouvelle section 16 contenu dans cet amendement.

Delete entries 111-13-01, 111-13-02, 111-13-03, 111-13-04 and 111-13-05. These entries have been modified and integrated in the new section 16 of this amendment.

Page 56

Ajouter, après l'article 111-15-44, la nouvelle section suivante:

Add, after entry 111-15-44, the following new section:

Section 111-16 – Temps et concepts connexes**Section 111-16 – Time and related concepts****Раздел 111-16 – Время и связанные понятия****111-16-01****espace-temps, m**

modèle conceptuel, ayant les propriétés d'un espace mathématique à quatre dimensions, qui est utilisé pour décrire tout ce qui existe physiquement

space-time

conceptual model having properties of a four-dimensional mathematical space and used to describe everything existing physically

пространство-время

абстрактная модель, имеющая свойства четырехмерного математического пространства и используемая для описания всего физически существующего

ar	زمان – مكان (زمان)
de	Raumzeit, f; Raum-Zeit-Kontinuum, n
es	espacio-tiempo
it	spazio tempo
ja	空間—時間
pl	czasoprzestrzeń
pt	espaço-tempo
sv	rumtid

111-16-02**espace, m**

espace mathématique à trois dimensions, qui est un sous-espace de l'espace-temps et qui peut être considéré localement comme un espace euclidien

space

three-dimensional mathematical space, which is a subspace of space-time and which can locally be considered as a Euclidean space

пространство

трехмерное математическое пространство, которое является подпространством пространства-времени и которое, в частности, может рассматриваться, как евклидово пространство

ar	مكان
de	Raum, m
es	espacio
it	spazio
ja	空間
pl	przestrzeń
pt	espaço
sv	rum

111-16-03

temps (1), m

espace mathématique à une dimension, qui est un sous-espace de l'espace-temps et qui est localement orthogonal à l'espace

time (1)

one-dimensional mathematical space, which is a subspace of space-time and which is locally orthogonal to space

время (1)

одномерное математическое пространство, которое является подпространством пространства-времени, и обладает свойством ортогональности по отношению к пространству

ar زمن
de **Zeit** (1), f
es **tiempo** (1)
it **tempo**
ja 時間
pl **czas** (1)
pt **tempo** (1)
sv **tid**

111-16-04

événement, m

quelque chose qui se produit dans le temps (1)

NOTE En physique pure, un événement est considéré comme un point dans l'espace-temps.

event

something that happens in time (1)

NOTE In pure physics, an event is considered as a point in space-time.

событие

нечто, что происходит во времени (1)

ПРИМЕЧАНИЕ В теоретической физике, событие рассматривается как точка в пространстве-времени.

ar حدث
de **Ereignis**, n
es **suceso**
it **evento**
ja 時点 ; 事象
pl **zdarzenie**
pt **evento; acontecimento**
sv **händelse**

111-16-05**instantané**, adj

qualifie un événement considéré comme sans extension dans le temps (1)

instantaneous, adj

pertaining to an event that is considered as having no extension in time (1)

мгновенный, прил.

относящийся к событию, которое рассматривается как не имеющее никакой продолжительности во времени (1)

ar	لحظي
de	Momentan... (in Zusammensetzungen); momentan , Adjektiv
es	instantáneo
it	istantaneo
ja	瞬時の
pl	chwilowy
pt	instantâneo
sv	momentan

111-16-06**processus**, m

suite dans le temps (1) d'événements liés entre eux

NOTE Cette définition décrit un processus comme un concept lié au temps. Une définition en tant que concept lié à la fonction se trouve dans la CEI 60050-351.

process

sequence in time (1) of interrelated events

NOTE This definition presents a time-related concept of process. A function-related definition is given in IEC 60050-351.

процесс

последовательность во времени (1) взаимосвязанных событий

ПРИМЕЧАНИЕ Это определение дает временное понятия процесса. Функциональное определение дается в 60050-351 МЭК.

ar	عملية
de	Prozess , m
es	proceso
it	processo
ja	過程
pl	przebieg
pt	processo
sv	process

111-16-07

axe du temps, m

axe temporel, m

représentation mathématique de la succession dans le temps (1) d'événements instantanés le long d'un axe unique

NOTE D'après la théorie de la relativité restreinte, l'axe du temps dépend du choix d'un système de référence spatial.

time axis

mathematical representation of the succession in time (1) of instantaneous events along a unique axis

NOTE According to the special relativity theory, the time axis depends on the choice of a spatial reference frame.

ось времени

математическое представление последовательности мгновенных событий во времени (1) по одной оси

ПРИМЕЧАНИЕ Согласно специальной теории относительности, ось времени зависит от выбора пространственной системы отсчета.

ar محور الزمن

de Zeitachse, f

es eje de tiempo

it asse dei tempi

ja 時間軸

pl oś czasu

pt eixo do tempo; eixo dos tempos

sv tidaxel

111-16-08

instant, m

point sur l'axe du temps

NOTE Un événement instantané se produit à un instant particulier.

instant

point on the time axis

NOTE An instantaneous event occurs at a specific instant.

момент

точка на оси времени

ПРИМЕЧАНИЕ Мгновенное событие происходит в определенный момент.

ar لحظة

de Zeitpunkt, m

es instante

it istante

ja 瞬時

pl chwila

pt instante

sv tidpunkt

111-16-09**simultané**, adj

qualifie deux événements ou plus ayant le même instant initial et le même instant final

NOTE D'après la théorie de la relativité restreinte, le concept de «simultané» dépend du choix d'un système de référence spatial.

simultaneous, adj

pertaining to two or more events having the same initial instant and the same final instant

NOTE According to the special relativity theory, the concept of “simultaneous” depends on the choice of a spatial reference frame.

одновременный, прил.

относящийся к двум или большему числу событий, начинающихся в один и тот же момент и заканчивающихся в один и тот же момент

ПРИМЕЧАНИЕ Согласно специальной теории относительности, понятие "одновременный" зависит от выбора пространственной системы отсчета.

ar	آنى
de	gleichzeitig , Adjektiv
es	simultáneo
it	simultaneo
ja	同時（の）（形容詞）
pl	równoczesny
pt	simultâneo
sv	samtidig

111-16-10

intervalle de temps, m

partie de l'axe du temps limitée par deux instants

NOTE 1 Un intervalle de temps comprend tous les instants entre les deux instants limites et, sauf mention contraire, les instants limites eux-mêmes.

NOTE 2 Un intervalle de temps peut être spécifié par les dates repérant son instant initial et son instant final, ou par l'une de ces dates et la durée de l'intervalle de temps.

time interval

part of the time axis limited by two instants

NOTE 1 A time interval comprises all instants between the two limiting instants and, unless otherwise stated, the limiting instants themselves.

NOTE 2 A time interval can be specified by the dates marking the initial instant and final instant or by one of these dates and the duration of the time interval.

интервал времени

часть оси времени, ограниченная двумя моментами

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Интервал времени включает все моменты между двумя ограничивающими моментами и, если иначе не оговорено, включает и собственно ограничивающие моменты.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Интервал времени может быть определен числами, обозначающими начальный момент и конечный момент или одним из этих чисел и длительностью временного интервала.

ar	مدة زمنية
de	Zeitintervall, n
es	intervalo de tiempo
it	intervallo di tempo
ja	時間間隔
pl	przedział czasu
pt	intervalo de tempo
sv	tidintervall

111-16-11**échelle de temps, f**

système de marques ordonnées qui peuvent être attribuées aux instants sur l'axe du temps, l'un des instants étant choisi comme origine

NOTE 1 On peut choisir comme échelle de temps:

- une échelle continue, par exemple le temps atomique international (TAI) (voir la CEI 60050-713, n° 713-05-18),
- une échelle continue comportant des discontinuités, par exemple le temps universel coordonné (UTC) (voir la CEI 60050-713, n° 713-05-20) à cause des secondes intercalaires, le temps légal à cause des heures d'été et d'hiver,
- une suite d'échelons, par exemple les calendriers usuels, où l'axe du temps est décomposé en une suite d'intervalles de temps consécutifs et où la même marque est attribuée à tous les instants de chaque intervalle de temps,
- une échelle discrète, par exemple dans les techniques numériques.

NOTE 2 Pour les applications physiques et techniques, on préfère une échelle de temps dont les marques sont quantitatives, fondée sur le choix d'un instant initial et d'une unité de mesure.

NOTE 3 Les échelles de temps habituelles utilisent une combinaison de diverses unités de mesure, telles que la seconde, la minute et l'heure, ou divers intervalles de temps tels que jour, mois et année du calendrier.

time scale

system of ordered marks which can be attributed to instants on the time axis, one instant being chosen as the origin

NOTE 1 A time scale may be chosen as:

- continuous, e.g. international atomic time (TAI) (see IEC 60050-713, item 713-05-18),
- continuous with discontinuities, e.g. coordinated universal time (UTC) (see IEC 60050-713, item 713-05-20) due to leap seconds, standard time due to summer time and winter time,
- successive steps, e.g. usual calendars, where the time axis is split up into a succession of consecutive time intervals and the same mark is attributed to all instants of each time interval,
- discrete, e.g. in digital techniques.

NOTE 2 For physical and technical applications, a time scale with quantitative marks is preferred, based on a chosen initial instant together with a unit of measurement.

NOTE 3 Customary time scales use various units of measurement in combination, such as second, minute, hour, or various time intervals of the calendar such as calendar day, calendar month, calendar year.

111-16-11**шкала времени**

система упорядоченных меток, которые могут быть приписаны моментам на оси времени, при этом один из моментов выбирается в качестве начала координат

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Шкала времени может быть выбрана как:

- Непрерывная шкала, например, международное атомное время (TAI) (см. МЭК 60050-713, пункт 713-05-18),
- Непрерывная шкала с разрывами, например, всеобщее скоординированное время (UTC) (см. МЭК 60050-713, пункт 713-05-20), включающее секундные скачки и стандартное (декретное) время с переходом от летнего времени к зимнему времени.
- Шкала с последовательными этапами, например, обычные календари, где ось времени дробится на серию упорядоченных интервалов, и одинаковые метки присваиваются всем моментам каждого временного интервала.
- Дискретная шкала, например, в цифровых устройствах.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Для физических и технических приложений предпочтительна шкала времени с числовыми метками, заданными на основе выбора начального момента и единицы измерения.

ПРИМЕЧАНИЕ 3 Общепринятые шкалы времени используют различные единицы измерения и их сочетания типа секунды, минуты, часы или различные интервалы времени календаря типа календарные дни, календарные месяцы, календарные годы.

ar	مقياس للزمن
de	Zeitskala , f
es	escala de tiempo
it	scala dei tempi
ja	タイムスケール ; 時間めもり
pl	skala czasu
pt	escala de tempo
sv	tidskala

111-16-12**date, f**

marque attribuée à un instant au moyen d'une échelle de temps spécifiée

NOTE 1 Sur une échelle de temps formée d'échelons successifs, deux instants distincts peuvent être exprimés par la même date (voir la note 1 du terme «échelle de temps» en 111-16-11).

NOTE 2 Par rapport à l'échelle de temps spécifiée, on peut aussi considérer la date d'un instant comme la durée entre l'origine de l'échelle de temps et cet instant.

NOTE 3 Dans le langage courant, le terme «date» est principalement employé lorsque l'échelle de temps est un calendrier.

date

mark attributed to an instant by means of a specified time scale

NOTE 1 On a time scale consisting of successive steps, two distinct instants may be expressed by the same date (see note 1 of the term "time scale" in 111-16-11).

NOTE 2 With respect to the specified time scale, a date may also be considered as the duration between the origin of the time scale and the considered instant.

NOTE 3 In common language, the term "date" is mainly used when the time scale is a calendar.

дата

метка, присвоенная моменту с помощью заданной шкалы времени

ПРИМЕЧАНИЕ 1 В шкале времени, состоящей из последовательных этапов, два различных момента могут быть выражены той же самой датой (см. примечание 1 для термина "шкала времени" в 111-16-11).

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Относительно заданной шкалы времени дата может также рассматриваться как длительность между началом координат шкалы времени и рассматриваемого момента.

ПРИМЕЧАНИЕ 3 На обычном языке, термин "дата" в основном используется, когда шкала времени – календарь.

ar	تاريخ
de	Datum, n
es	fecha
it	data
ja	日付 ; 期日 ; 日時 ; 年月日
pl	data
pt	data
sv	datum

111-16-13

symp: t

durée, f

temps (2) (pour des échelles de temps continues), m

grandeur positive ou nulle attribuée à un intervalle de temps, dont la valeur est la différence entre les dates de l'instant final et de l'instant initial de l'intervalle de temps, lorsque les dates sont des marques quantitatives

NOTE 1 Des intervalles de temps différents peuvent avoir la même durée, par exemple la période d'une grandeur fonction périodique du temps est une durée indépendante du choix de l'instant initial.

NOTE 2 La durée est l'une des grandeurs de base du Système international de grandeurs (ISQ) sur lequel est fondé le Système international d'unités (SI). Le terme «temps» est souvent utilisé à la place du terme «durée» dans ce contexte et aussi pour une durée infinitésimale.

NOTE 3 À la place du terme «durée», on utilise souvent le mot «temps» ou l'expression «intervalle de temps», mais le terme «temps» n'est pas recommandé dans ce sens et le terme «intervalle de temps» est déconseillé dans ce sens afin d'éviter des confusions avec le concept «intervalle de temps».

NOTE 4 L'unité SI de durée et de temps (2) est la seconde.

NOTE 5 Dans le langage courant, le mot «temps» est utilisé avec plusieurs sens différents. Dans le langage technique, cependant, il convient d'employer des termes plus précis, par exemple, date, durée ou intervalle de temps.

duration

time (2) (for continuous time scale)

non-negative quantity attributed to a time interval, the value of which is equal to the difference between the dates of the final instant and the initial instant of the time interval, when the dates are quantitative marks

NOTE 1 Different time intervals may have the same duration, e.g. the period of a time-dependent periodic quantity is a duration that is independent of the choice of the initial instant.

NOTE 2 The duration is one of the base quantities in the International System of Quantities (ISQ) on which the International System of Units (SI) is based. The term "time" instead of "duration" is often used in this context and also for an infinitesimal duration.

NOTE 3 For the term "duration", the word expressions as "time" or "time interval" are often used, but the term "time" is not recommended in this sense and the term "time interval" is deprecated in this sense to avoid confusion with the concept of "time interval".

NOTE 4 The SI unit of duration and time (2) is the second.

NOTE 5 In common language, the word "time" is used with several different meanings. In technical language, however, more precise terms, e.g. date, duration, time interval should be used.

111-16-13**длительность**

неотрицательная величина, являющаяся атрибутом интервала времени, значение которой равно разности между датами конечного и начального моментов интервала времени, если даты - количественные метки

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Различные интервалы времени могут иметь ту же самую длительность, например период зависящей от времени периодической величины - длительность, которая является независимой от выбора начального момента.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Длительность - одна из основных величин в Международной системе величин (ISQ), на которой основана Международная система единиц (СИ). Вместо термина "длительность" в этом контексте часто используется термин "время", также и в том случае, когда длительность бесконечно мала (элементарный интервал времени).

ПРИМЕЧАНИЕ 3 Для выражения понятия "длительности", часто используются такие слова как "время" или "интервал времени", но термин "время" не рекомендуется употреблять в этом смысле, а использования термина "интервал времени" в этом смысле следует избегать из-за возможной путаницы с понятием "интервала времени".

ПРИМЕЧАНИЕ 4 Единицей длительности и времени (2) в СИ является секунда.

ПРИМЕЧАНИЕ 5 На обычном общем языке слово "время" используется в нескольких различных значениях. На техническом языке следует пользоваться более точной терминологией: дата, длительность, интервал времени и др.

ar	فترة زمنية
de	Dauer , f; Zeit (2) (für kontinuierliche Zeitskalen), f
es	duración ; tiempo (2)
it	durata ; tempo
ja	持続時間 (時間間隔)
pl	czas trwania ; czas (2) (dla ciągłych skal czasu)
pt	duração ; tempo (2) (para escalas de tempo contínuas)
sv	varaktighet

111-16-14

durée cumulée, f

somme des durées caractérisées par des conditions données à l'intérieur d'un intervalle de temps donné [191-01-10]

NOTE Les intervalles de temps correspondant aux différentes durées peuvent se chevaucher ou non. Un exemple où les intervalles de temps ne se chevauchent pas est la durée cumulée d'indisponibilité (191-09-09). Un exemple où ils se chevauchent est la durée équivalente de maintenance ou durée en hommes-heures (191-08-02).

accumulated duration

total duration

accumulated time

sum of durations characterized by given conditions over a given time interval [191-01-10]

NOTE The time intervals related to the different durations may overlap each other or not. Example for non-overlapping time intervals: accumulated down time (191-09-09). Example for overlapping time intervals: maintenance man-hours (191-08-02).

общая длительность

сумма длительностей, соответствующих заданным признакам, в пределах данного интервала времени [191-01-10]

ПРИМЕЧАНИЕ интервалы времени разной длительности могут перекрываться и не перекрываться. Пример не перекрывающихся интервалов времени: суммарное время простоя (191-09-09). Пример перекрывающихся интервалов времени: эксплуатационные трудозатраты в человеко-часах (191-08-02).

ar	فترة اجمالية (متراكمة)
de	akkumulierte Dauer, f
es	duración acumulada; duración total
it	durata cumulativa; durata totale; tempo cumulativo
ja	全持続時間
pl	czas sumaryczny
pt	duração acumulada; tempo acumulado
sv	ackumulerad varaktighet

111-16-15**date du calendrier, f****date calendaire, f**

date sur une échelle de temps constituée de l'origine d'un calendrier et d'une succession de jours du calendrier

NOTE 1 Dans le calendrier normalisé, chaque jour s'étend de minuit à minuit pour le temps légal à un endroit donné. Des jours consécutifs y sont habituellement groupés en diverses périodes, par exemple, en semaines, mois et années.

NOTE 2 Dans le calendrier normalisé, une date est exprimée par un triplet de nombres formé du numéro de l'année par rapport à une origine conventionnelle, du numéro du mois dans cette année et du numéro du jour dans ce mois. La représentation normalisée (voir l'ISO 8601) est dans l'ordre année-mois-jour, comme dans l'exemple 1998-11-15.

calendar date

date on a time scale consisting of the origin of a calendar and a succession of calendar days

NOTE 1 In the standardized calendar, each calendar day extends from midnight to midnight for the standard time at a given location. Consecutive calendar days are usually grouped together in various time intervals, i.e. calendar weeks, calendar months, calendar years.

NOTE 2 In the standardized calendar, a calendar date is expressed by a triple of numbers consisting of the number of the year relative to a conventional origin, the number of the month within this year and the number of the day within this month. The standardized representation (see ISO 8601) is in the order year-month-day, as in the example 1998-11-15.

календарная дата

дата на календарной шкале времени, имеющей начало и последовательность календарных дней

ПРИМЕЧАНИЕ 1 В стандартизированном календаре каждый календарный день простирается от одной полночи до следующей полночи по декретному местному времени. Последовательные календарные дни обычно группируются в различные интервалы времени: календарные недели, календарные месяцы, календарные годы.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 В стандартизированном календаре, календарная дата выражена тройкой чисел, состоящих из числа года относительно условного начала координат, числа месяца в пределах этого года и числа дня в пределах этого месяца. Стандартизированное представление (см. ISO 8601) имеет следующий порядок "год – месяц – день", например 1998-11-15.

ar **تقويم**de **Kalenderdatum, n**es **fecha de calendario**it **data del calendario**ja **カレンダー上の日付 ; こよみ**pl **data kalendarzowa**pt **data do calendário**sv **kalenderdag**

111-16-16

temps légal, m

échelle de temps déduite du temps universel coordonné, UTC, par un décalage temporel établi à un endroit donné par l'autorité compétente

NOTE Des exemples sont l'heure de l'Europe centrale (CET), l'heure d'été de l'Europe centrale (CEST), l'heure du Pacifique (PST), l'heure du Japon (JST), etc.

standard time

time scale derived from coordinated universal time, UTC, by a time shift established in a given location by the competent authority

NOTE Examples are Central European Time (CET), Central European Summer Time (CEST), Pacific Standard Time (PST), Japanese Standard Time (JST), etc.

декретное время

шкала времени, полученная со скоординированного универсального времени, сдвигом времени, установленным местными органами власти

ПРИМЕЧАНИЕ Примеры: Центральное Европейское Время (CET), Центральное Европейское Летнее Время (CEST), Тихоокеанское Стандартное Время (PST), Японское Стандартное Время (JST), и т.д.

ar	زمن قياسي
de	gesetzliche Zeit, f
es	tiempo legal; hora oficial
it	tempo normalizzato
ja	標準時間
pl	czas legalny
pt	tempo legal
sv	normaltid

111-16-17**temps d'horloge, m**

expression quantitative repérant un instant à l'intérieur d'un jour du calendrier par la durée écoulée depuis minuit dans le temps légal local

NOTE Le temps d'horloge est usuellement représenté par le nombre d'heures écoulées depuis minuit, le nombre de minutes écoulées après la dernière heure complète et, si nécessaire, le nombre de secondes écoulées après la dernière minute complète, avec éventuellement des fractions décimales de seconde. Des exemples sont 09:01; 09:01:12; 09:01:12,23 (voir aussi l'ISO 8601).

clock time

quantitative expression marking an instant within a calendar day by the duration elapsed after midnight in the local standard time

NOTE Usually, clock time is represented by the number of hours elapsed after midnight, the number of minutes elapsed after the last full hour, and, if necessary, the number of seconds elapsed after the last full minute, possibly with decimal parts of a second. Examples of the standardized representation (see ISO 8601) are 09:01; 09:01:12; 09:01:12,23.

показания часов

количественное выражение, определяющее момент в пределах календарного дня длительностью интервала времени, прошедшей после полночи до данного момента по местному декретному времени

ПРИМЕЧАНИЕ Обычно показания часов представлены числом часов, прошедших после полночи, числом минут, прошедших после последнего полного часа, и, в случае необходимости, числом секунд, прошедших после последней полной минуты, возможно с десятичными частями секунд. Примеры стандартизированного представления (см. ISO 8601) – 09:01; 09:01:12; 09:01:12,23.

ar	الوقت
de	Uhrzeit, f
es	hora de reloj; tiempo de reloj
it	tempo di clock
ja	時計時間
pl	czas zegarowy
pt	tempo de relógio
sv	klocktid

– Page blanche –

– Blank page –

INDEX

FRANÇAIS	21
ENGLISH	22
RUSSIAN	23
ARABIC	24
DEUTSCH	25
ESPAÑOL	26
ITALIANO	27
JAPANESE	28
POLSKI	29
PORTUGUÊS	30
SVENSKA.....	31

INDEX

axe	
axe du temps, m	111-16-07
axe temporel, m	111-16-07
calendaire	
date calendaire, f	111-16-15
calendrier	
date du calendrier, f	111-16-15
cumulée	
durée cumulée, f	111-16-14
date	
date, f	111-16-12
date calendaire, f	111-16-15
date du calendrier, f	111-16-15
durée	
durée, f	111-16-13
durée cumulée, f	111-16-14
échelle	
échelle de temps, f	111-16-11
espace	
espace, m	111-16-02
espace-temps, m	111-16-01
événement	
événement, m	111-16-04
horloge	
temps d'horloge, m	111-16-17
instant	
instant, m	111-16-08
instantané	
instantané, adj	111-16-05
intervalle	
intervalle de temps, m	111-16-10
processus	
processus, m	111-16-06
simultané	
simultané, adj	111-16-09
temporel	
axe temporel, m	111-16-07
temps	
axe du temps, m	111-16-07
échelle de temps, f	111-16-11
espace-temps, m	111-16-01
intervalle de temps, m	111-16-10
temps (1), m	111-16-03
temps (2) (pour des échelles de temps continues), m	111-16-13
temps d'horloge, m	111-16-17

INDEX

accumulated	
accumulated duration	111-16-14
accumulated time	111-16-14
axis	
time axis	111-16-07
calendar	
calendar date	111-16-15
clock	
clock time	111-16-17
date	
date	111-16-12
calendar date	111-16-15
duration	
accumulated duration	111-16-14
duration	111-16-13
total duration	111-16-14
event	
event	111-16-04
instant	
instant	111-16-08
instantaneous	
instantaneous, adj.	111-16-05
interval	
time interval	111-16-10
process	
process	111-16-06
scale	
time scale	111-16-11
simultaneous	
simultaneous, adj.	111-16-09
standard	
standard time	111-16-16
space	
space	111-16-02
space-time	111-16-01
time	
accumulated time	111-16-14
clock time	111-16-17
space-time	111-16-01
standard time	111-16-16
time (1)	111-16-03
time (2) (for continuous time scales)	111-16-13
time axis	111-16-07
time interval	111-16-10
time scale	111-16-11
total	
total duration	111-16-15

Русский алфавитный указатель

время	
время (1).....	111-16-03
время (2) (для непрерывной шкалы времени).....	111-16-13
суммарная продолжительность.....	111-16-14
декретное время.....	111-16-16
ось времени.....	111-16-07
пространство-время.....	111-16-01
шкала времени.....	111-16-11
дата	
дата.....	111-16-12
календарная дата.....	111-16-15
декретный	
декретное время.....	111-16-16
длительность	
длительность.....	111-16-13
интервал	
интервал времени.....	111-16-10
календарный	
календарная дата.....	111-16-15
мгновенный	
мгновенный.....	111-16-05
момент	
момент.....	111-16-08
накопление	
время накопления.....	111-16-14
общий	
общая длительность.....	111-16-14
одновременный	
одновременный.....	111-16-09
ось	
ось времени.....	111-16-07
показание	
показания часов.....	111-16-17
продолжительность	
продолжительность.....	111-16-13
пространство	
пространство.....	111-16-02
пространство-время.....	111-16-01
процесс	
процесс.....	111-16-06
событие	
событие.....	111-16-04
стандартный	
стандартное время.....	111-16-16
суммарный	
суммарное время.....	111-16-14
часы	
показания часов.....	111-16-17

لدليل بالحروف الابجدية العربية

إجمالي فترة اجمالية	111-16-14
الوقت الوقت	111-16-17
آنى انى	111-16-09
تاريخ تاريخ	111-16-12
تقويم تقويم	111-16-15
حدث حدث	111-16-04
زمن زمن	111-16-03
زمن قياسي	111-16-16
زمن - مكان	111-16-01
فترة زمنية	111-16-13
محور الزمن	111-16-07
مدة زمنية	111-16-10
مقياس للزمن	111-16-11
مكان مكان	111-16-01
عملية عملية	111-16-06
فترة فترة اجمالية فترة زمنية فترة متراكمة	111-16-14 111-16-13 111-16-14
قياسي زمن قياسي	111-16-16
لحظه لحظه	111-16-08
لحظى	111-16-05
متراكم فترة متراكمة	111-16-14
محور محور الزمن	111-16-07
مدة مدة زمنية	111-16-10
مكان مكان زمن - مكان	111-16-02 111-16-01
	111-16-11

STICHWORTVERZEICHNIS

A	
akkumulierte Dauer, f	111-16-14
D	
Datum, n	111-16-12
Dauer, f	111-16-13
E	
Ereignis, n	111-16-04
G	
gesetzliche Zeit, f	111-16-16
gleichzeitig, Adjektiv	111-16-09
K	
Kalenderdatum, n	111-16-15
M	
momentan, Adjektiv	111-16-05
Momentan... (in Zusammensetzungen)	111-16-05
P	
Prozess, m	111-16-06
R	
Raum, m	111-16-02
Raumzeit, f	111-16-01
Raum-Zeit-Kontinuum, n	111-16-01
U	
Uhrzeit, f	111-16-17
Z	
Zeit (1), f	111-16-03
Zeit (2) (für kontinuierliche Zeitskalen), f	111-16-13
Zeitachse, f	111-16-07
Zeitintervall, n	111-16-10
Zeitpunkt, m	111-16-08
Zeitskala, f	111-16-11

ÍNDICE

D	
duración.....	111-16-13
duración acumulada	111-16-14
duración total	111-16-14
E	
eje de tiempo	111-16-07
escala de tiempo	111-16-11
espacio	111-16-02
espacio-tiempo.....	111-16-01
F	
fecha	111-16-12
fecha de calendario	111-16-15
H	
hora de reloj.....	111-16-17
hora oficial.....	111-16-16
I	
instantáneo	111-16-05
instante.....	111-16-08
intervalo de tiempo	111-16-10
P	
proceso.....	111-16-06
S	
simultáneo	111-16-09
suceso	111-16-04
T	
tiempo (1)	111-16-03
tiempo (2)	111-16-13
tiempo de reloj	111-16-17
tiempo legal	111-16-16

ÍNDICE

A	
asse dei tempi.....	111-16-07
D	
data	111-16-12
data del calendario	111-16-15
durata	111-16-13
durata totale.....	111-16-14
durata cumulativa	111-16-14
E	
evento	111-16-04
I	
intervallo di tempo	111-16-10
istantaneo	111-16-05
istante	111-16-08
P	
processo	111-16-06
S	
scala dei tempi	111-16-11
simultaneo	111-16-09
spazio	111-16-02
spazio tempo.....	111-16-01
T	
tempo	111-16-03
tempo	111-16-13
tempo cumulativo	111-16-14
tempo di clock.....	111-16-17
tempo normalizzato	111-16-16

1 1 1 章

(物理及び化学－時間に関連する概念)

か	
過程 katei.....	111-16-06
カレンダー上の日付；こよみ karendaa-joo no hizuke; koyomi.....	111-16-15
き	
日付；期日；日時；年月日 hizuke; kijitsu; nichiji; nengappi.....	111-16-12
く	
空間 kuukan.....	111-16-02
空間－時間 kuukan-jikan.....	111-16-01
こ	
カレンダー上の日付；こよみ karendaa-joo no hizuke; koyomi.....	111-16-15
し	
時間 jikan.....	111-16-03
時間間隔 jikan-kankaku.....	111-16-10
時間軸 jikan-jiku.....	111-16-07
タイムスケール；時間めもり taimu-sukeeru; jikan-memori.....	111-16-11
時点；事象 jiten; jishoo.....	111-16-04
持続時間（時間間隔） jizoku-jikan (jikan-kankaku).....	111-16-13
時点；事象 jiten; jishoo.....	111-16-04
瞬時 shunji.....	111-16-08
瞬時の shunji no.....	111-16-05
せ	
全持続時間 zen-jizoku-jikan.....	111-16-14
た	
タイムスケール；時間めもり taimu-sukeeru; jikan-memori.....	111-16-11
と	
同時（の）（形容詞） dooji(no) (keiyooshi).....	111-16-09
時計時間 tokei-jikan.....	111-16-17
に	
日付；期日；日時；年月日 hizuke; kijitsu; nichiji; nengappi.....	111-16-12
ね	
日付；期日；日時；年月日 hizuke; kijitsu; nichiji; nengappi.....	111-16-12
ひ	
日付；期日；日時；年月日 hizuke; kijitsu; nichiji; nengappi.....	111-16-12
標準時間 hyoojun-jikan.....	111-16-16

INDEKS ALFABETYCZNY

C

chwila	
chwila	111-16-08
chwilowy	
chwilowy	111-16-05
czas	
czas (1)	111-16-03
czas (2) (dla ciągłych skal czasu)	111-16-13
czas legalny	111-16-16
czas sumaryczny	111-16-14
czas trwania	111-16-13
czas zegarowy	111-16-17
oś czasu	111-16-07
przedział czasu	111-16-10
skala czasu	111-16-11
czasoprzestrzeń	
czasoprzestrzeń	111-16-01

D

data	
data	111-16-12
data kalendarzowa	111-16-15

K

kalendarzowy	
data kalendarzowa	111-16-15

L

legalny	
czas legalny	111-16-16

O

oś	
oś czasu	111-16-07

P

przebieg	
przebieg	111-16-06
przedział	
przedział czasu	111-16-10
przestrzeń	
przestrzeń	111-16-02

R

równoczesny	
równoczesny	111-16-09

S

skala	
skala czasu	111-16-11
sumaryczny	
czas sumaryczny	111-16-14

T

trwanie	
czas trwania	111-16-13

Z

zdarzenie	
zdarzenie	111-16-04
zegarowy	
czas zegarowy	111-16-17

ÍNDICE

A	
acontecimento.....	111-16-04
D	
data.....	111-16-12
data do calendário.....	111-16-15
duração.....	111-16-13
duração acumulada.....	111-16-14
E	
eixo do tempo.....	111-16-07
eixo dos tempos.....	111-16-07
escala de tempo.....	111-16-11
espaço.....	111-16-02
espaço-tempo.....	111-16-01
evento.....	111-16-04
I	
instantâneo.....	111-16-05
instante.....	111-16-08
intervalo de tempo.....	111-16-10
P	
processo.....	111-16-06
S	
simultâneo.....	111-16-09
T	
tempo (1).....	111-16-03
tempo (2) (para escalas de tempo contínuas).....	111-16-13
tempo acumulado.....	111-16-14
tempo de relógio.....	111-16-17
tempo legal.....	111-16-16

INDEX

A	
ackumulerad varaktighet	111-16-14
D	
datum	111-16-12
H	
händelse	111-16-04
K	
kalenderdag	111-16-15
klocktid	111-16-17
M	
momentan	111-16-05
N	
normaltid	111-16-16
P	
process	111-16-06
R	
rum	111-16-02
rumtid	111-16-01
T	
tid	111-16-03
tidaxel	111-16-07
tidig	111-16-09
tidintervall	111-16-10
tidpunkt	111-16-08
tidskala	111-16-11
V	
varaktighet	111-16-13

ISBN 2-8318-7746-6



ICS 01.040.07; 29.020
